Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dodał: Oto słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Zejdźcie tam i kupcie nam (je) stamtąd, abyśmy żyli, a nie umarli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Jedźcie tam i kupcie je dla nas, abyśmy przeżyli zamiast umierać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił *im*: Oto słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Jedźcie tam i kupcie *je* nam stamtąd, abyśmy żyli, a nie pomarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił im: Otom słyszał, że jest zboże w Egipcie. Jedźcież tam, a kupcie nam stamtąd, abyśmy żywi byli, a nie pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszałem, że pszenicę przedają w Egipcie; jedźcie a nakupcie nam potrzeb, abyśmy żyć mogli, a nie niszczeli niedostatkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dodał: Właśnie słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Idźcie tam i zakupcie dla nas zboża, abyśmy przetrwali i nie pomarli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł: Oto słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Jedźcie tam, a zakupcie dla nas stamtąd zboża, abyśmy ostali się przy życiu i nie pomarli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dodał: Dowiedziałem się, że w Egipcie jest zboże. Idźcie tam i kupcie je dla nas, abyśmy przeżyli i nie poumierali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Idźcie tam i kupcie je dla nas, byśmy nie umarli, lecz mogli przeżyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dodał: - Słyszałem, że w Egipcie jest zboże! Ruszajcie więc tam w dół i zakupcie tam zboża dla nas, abyśmy mogli przetrwać i byśmy nie poumierali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słyszałem, że jest żywność w Egipcie. Zejdźcie tam i kupcie tam dla nas [jedzenie] i przeżyjemy, i nie poumieramy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я почув, що є пшениця в Єгипті. Підіть туди і купіть нам трохи їжі, щоб ми жили і не померли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rzekł: Oto słyszałem, że w Micraim jest zboże; zejdźcie tam oraz nakupcie nam stamtąd, abyśmy się żywili i nie pomarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dodał: ”Oto słyszałem, że w Egipcie jest zboże. Pójdźcie tam i zakupcie dla nas stamtąd, żebyśmy pozostali przy życiu i nie pomarli”. |

1. 1) <x>510 7:12</x> [↑](#footnote-ref-2)